

科技部人文社會科學研究中心

學術研究群成果報告

**Deconstruct Monolingualism in Language,
Culture, and Education**

解構單語主義：語言、文化與教育前瞻議題之探討

學術研究群

學術研究群編號：MOST 107-2420-H-002-007-MY3-SG10901

學術研究群執行期間：109年1月1日至109年12月31日

學術研究群召集人：柯宜中

執行機構及系所：元智大學應用外語學系

中華民國 110年1月27日

補助學術研究群暨經典研讀班結案報告

Deconstruct Monolingualism in Language, Culture, and Education

解構單語主義：語言、文化與教育前瞻議題之探討

計畫編號：MOST 107-2420-H-002-007-MY3-SG10901

執行期間：109 年 1 月 1 日至 109 年 12 月 31 日

執行機構及系所：元智大學應用外語學系

計畫召集人：柯宜中

計畫成員：林淑敏、張月菁、黃怡萍、陳心怡、羅文杏、張鎔容

兼任助理：王長敏

研讀書籍：(研究群可不必填寫)

中 華 民 國 110 年 1 月

補助學術研究群暨經典研讀班成果自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現（簡要敘述成果是否具有政策應用參考價值及具影響公共利益之重大發現）或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明）

說明：

預計七次聚會，雖然因為疫情取消三月份聚會，但在九月初補辦一場，因此和預期場次相同；原先邀請國外兩位講者無法前來台灣，因此改邀請國內六位講者，整體成效不相上下。原先預估在研討會組成 symposium/colloquium，也因為疫情而無法達成，不過期刊特刊的目標即將實現，台灣英語教學期刊將在2021年10月刊載特刊，由本計畫主持人擔任客座主編。

整體而言，成員間交流成效比預期更好，透過各自分享研究過程與想法，同時得到回饋與建議，個人成長方面收穫滿滿，但實際產出應該需要更長的時間，短短一年在各自還有本職行政教學要務在身的前提下，研究專書是長期三到五年目標，第一年學術研究群比較像孵蛋，大家尋找可行方向，未來朝整合型計畫發展。

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形(請於其他欄註明專利及技轉之證號、合約、申請及洽談等詳細資訊)

論文：已發表未發表之文稿撰寫中無

專書：已出版尚未出版撰寫中無

其他：

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）。

本學術研究群從解構單語主義(monolingualism)出發，進而探討全球化網路世代之教育文化及語言之關鍵議題，經由大家的熱烈討論，我們逐漸發現這些關鍵議題，如 EMI, CLIL, translanguaging, identities, ideologies 等等，和鉅觀的上層論述(macro discourses)及政府的雙語國家政策，有相當大的關係。單語主義是民族國家體制下的常態，也是目前許多語言教育政策制定背後的意識形態，然而近年來台灣社會組成多元化，加上科技發展造成溝通模態形式多樣化，語言的使用逐漸脫離單語主義所構成之單一語言社群，然而面對多語言多模態之新現實，語言教育學界有許多不同想法與想像，形成後單語主義時代的眾聲喧嘩，而當前之雙語國家政策中，教育文化相關議題仍充滿挑戰。透過本次討論，成員們未來除了學術發表外，也將持續對政策、教學現場、教材、師資培育等相關領域提出實際建議。

補助學術研究群暨經典研讀班成果彙整表

計畫主持人：柯宜中		計畫編號：MOST 107-2420-H-002-007-MY3-SG10901				
計畫名稱：解構單語主義: 語言、文化與教育前瞻議題之探討						
		成果項目	量化	單位	質化 (說明：各成果項目請附佐證資料或細項說明，如期刊名稱、年份、卷期、起訖頁數、證號...等)	
國內	學術性論文	期刊論文	4	篇	請附期刊資訊。A	
		研討會論文				
		專書		本	請附專書資訊。	
		專書論文		章	請附專書論文資訊。	
		其他		篇		
國外	學術性論文	期刊論文		篇	請附期刊資訊。	
		研討會論文	9		B	
		專書	2	本	請附專書資訊。C	
		專書論文		章	請附專書論文資訊。	
		其他		篇		
參與計畫人力	本國籍	教授	9	人次		
		副教授	39			
		助理教授				
		博士後研究員				
		專任助理	7			
	非本國籍	教授				
		副教授				
		助理教授				
		博士後研究員				
		專任助理				
		其他成果				
		(無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)				

A. 期刊論文

- Chang, Yu-Jung (2021). (Re)Imagining Taiwan in a decade to come: A critical discourse analysis of the 2030 Bilingual Nation policy. *Taiwan Journal of TESOL*, 18(2).
- Chang, Yueh-Ching (2021). Mobilizing multi-semiotics in intercultural communication: International students' experience of using English as a multilingual franca in Taiwan. *Taiwan Journal of TESOL*, 18(2).
- Lin, Shumin (2021). Transformation of language ideologies and language practices: Teaching English to overseas returnee students in Taiwan. *Taiwan Journal of TESOL*, 18(2).
- Lin, Shumin (forthcoming). "I love my work!" Identity construction in the workplace among marriage-migrants in Taiwan.

B. 研討會論文

- Chang, Yu-Jung (2021). Revalorizing minority languages via neoliberal ideologies: A case study of A-Hua-Sai's multilingual Youtube videos. Paper presented at AAAL, March 20-23, 2021 (online).
- Yueh-ching Chang (2021, July). Using English as a multilingual franca: Voices of International Students in Taiwan. Paper to be presented in the 13th International Conference of English as a Lingua Franca, National Cheng-Kung University, Tainan, Taiwan, July 9-12, 2021.
- Huang, Y. P. (2021). Perpetuating or penetrating? The discursive construction of CLIL teacher identity and agency. Paper to be presented in the International Association of Applied Linguistics (AILA) conference. (因疫情順延)
- Huang, Y. P. (2021). Negotiating CLIL teacher identities through practicing: A qualitative case study of teacher agency. Paper to be presented in the Conference at ELF13. (因疫情順延)
- Huang, Y. P. (2020). Supporting EMI Professional Development: From A Network Perspective. Paper accepted by the American Association for Applied Linguistics (AAAL) Conference. (因疫情取消)
- Huang, Y. P. (2020). Negotiating CLIL Teacher Identities Through Practicing: A Qualitative Case Study of Teacher Agency. Paper accepted by the 55th RELC International Conference, Singapore. (March 16-18, 2020) (因疫情取消)
- Ke, I. (2021). English in the imaginary of an ideal society: A historical analysis of curriculum policies in Taiwan. Paper to be presented at The 13th International Conference of English as a Lingua Franca (ELF13), National Cheng-Kung University, Tainan, Taiwan, July 9-12, 2021.
- Lin, S. (2021) Conversation as inclusion: Verbal play in dementia care. Paper to be presented at the 17 th International Pragmatics Conferences, Winterthur, Switzerland, June 27-July 2, 2021.
- Lin, S. (2020) From Infantilizing to Collaborating: Interactions in an Adult Day Center in Taiwan. Poster presented at The Gerontological Society of America (GSA) 2020 Annual Scientific Meeting Online, November 4-7.

C. 專書篇章

- Huang, Y. P. (In Progress) English medium instruction in higher education in Taiwan. In Bolton, Botha & Lin (eds.), *Routledge Handbook of English-medium Instruction in Higher Education*. (To be submitted by July, 2021)
- Huang, Y. P. (Under Review) Translanguaging in EMI higher education in Taiwan: Learner perception and agency. In W. L. Tsou & W. Baker (eds.), *Translanguaging in EMI Higher Education in Asia*.

摘要 Abstract

本學術研究群從語言教育出發，藉由解構單語主義(monolingualism)，進而探討全球化網路世代之教育文化及語言之關鍵議題。單語主義是民族國家體制下的常態，也是目前許多語言教育政策制定背後的意識形態，然而近年來台灣社會組成多元化，加上科技發展造成溝通模態形式多樣化，語言的使用逐漸脫離單語主義所構成之單一語言社群，然而面對多語言多模態之新現實，語言教育學界有許多不同想法與想像，形成後單語主義時代的眾聲喧嘩。有鑑於此，本學術研究群透過一系列主題討論會的方式來探討後單語主義之前瞻議題: ELF/EIL/ translanguaging: 英語為共通語/國際語及超語實踐之理論、EMI/CLIL: 英語授課及內容和語言的整合學習、Bilingual education/policy: 雙語教育及政策、Teacher education/professional development: 後單語主義時代師資培育及教師專業發展、Social/cultural/political/economic implications: 解構單語主義之社會文化政治經濟相關影響。共舉辦七場討論會，每場討論會由學術研究群成員輪流擔任主講人分享研究過程及成果，並邀請六位國內相關學者擔任客座講者，共同參與討論。

關鍵詞 keywords

多語言多模態、英語為共通語、超語實踐、英語授課、內容語言整合學習

目錄

學術研究群成立背景及宗旨	1
各場次內容及摘要	3
場次一: Global English&ELF	5
場次二: EMI 英語授課	7
場次三:從語言認同、教材到雙語政策	9
場次四: 台灣教師學生觀點	12
場次五: 內容與語言整合學習(CLIL)	14
場次六: Translingual Writing	17
場次七: 多模態與英語授課	20
計畫執行之心得	23
參考文獻	25

學術研究群成立背景及宗旨

超語實踐(translanguaging)是近年來應用語言學界很夯的話題，它的理念從反對單語主義霸權為出發點(Mazak & Carroll, 2016)，可見當今人文社會學界逐漸進入「後單語/多語主義」時期(May, 2013)，只是這個後單語主義該以哪個名稱為主，目前有許多派別:雙語/多語主義直覺上是單語主義的相對面，但將數個單語平行地放在一起，彼此仍保有明確界線，語言仍被視為結構化的物體，這樣類似多個單語主義，或是分離式多語主義，因此有超語實踐的思潮，其他類似的學術詞彙有 translingual practice (Canagarajah, 2013)、metrolingualism (Otsuji & Pennycook, 2010)、plurilingualism (Piccardo, 2013)等等，在掙脫單語主義的枷鎖後，學者們紛紛用嶄新的眼光來詮釋當今世界之語言使用。

過去語言相關制度政策訂定的出發點是單語主義，將單一語言和個人身分認同連結，這幾年許多制度政策慢慢在改變，尊重各族群語言，放大彈性，改正語言歧視，投入資源給弱勢語言讓少數族群文化繁衍，朝多語社會方向前進。但另一方面，全球化新自由主義市場化的傾向使得強勢語言更強大，多語主義可能仍無法改變弱肉強食的語言生態，這樣的衝突是後單語主義必須要面對的現實(Kubota, 2014)。

而超語實踐(translanguaging)會被多數人接受使用，相對於彈性多語主義，它的優勢在於利用超越的字首(trans-)加上將語言由名詞轉化為動詞，讓讀者能直覺的注意到這兩大差異，超越語言指的是將語言視為意義表徵的介面或模式(mode)之一，語言只是溝通工具之一，且需要特定介面/模式來具體化存在於特定時空，語言和其他意義表徵模式如手勢、圖文字(emojis)、符號、影像、音樂等等的關係是共生共存的，語言學者不應認為語言比其他模式先進或複雜，反而應該深切體認語言使用本身多模態的本質；這是延續之前多模態(Gunther Kress and van Leeuwen, 2001)和多元識讀 (New London Group, 1996)的主張，語言存在於客觀空間的模態(modality)和其承載之意義內容有連動關係，新科技媒介可承載多語言多模態形式，因此語言使用者可以跳脫單語模式以多元動態方式來自我表達。

另一大特色將語言由名詞轉化為動詞，將超語實踐發揚光大的 Ofelia Garcia 及 李崑 Li Wei 在其 2014 的專書中，將 languaging 解釋為 “the simultaneous process of continuous becoming of ourselves and our language practices, as we interact and make meaning in the world“ (p.8)—語言需要實踐才存在，它是真實人生的一部分，是界定我們個人存在意義、身分認同的重要資源。語言之意義從溝通互動中協商建構，字典的定義只是基礎，溝通的出發點，實際語言使用牽涉極為複雜且多元動態的過程。

跨語境 translingual 此用語，出自於賓州州立大學 Suresh Canagarajah 教

授，他 2013 年的專書以 *translingual practice* 來稱呼語言使用，近年來持續發展理論架構，尤其是空間與身體方面之相關概念(Canagarajah, 2018)，語言存在於世界的方式(即模式)會回饋給使用者，而當今多模態語言使用方式比較符合後結構主義跨語實踐理論，Canagarajah 以空間取向來詮釋跨語實踐，以確切的時空情境作為研究語言的前提，這樣的理論發想和本學術研究群之取向一致。有鑑於學術研究群成員對對於此社會科學應用語言學之新思潮有共通興趣，因此透過討論會彼此分享各自研究，同時對台灣英語教育、雙語政策提出建議。

學術研究群運作：各場次內容及摘要

「Deconstruct Monolingualism in Language, Culture, and Education 解構單語主義：語言、文化與教育前瞻議題之探討」學術研究群計畫中，不同學校研究相關議題的老師們聚在一起討論新興議題，包含英語為共通語(ELF)、跨語言多模態之語言教學(translanguaging)、內容與語言整合學習(CLIL)教學法與教材、英語授課(EMI)、語言使用與文化認同、新媒體語言混搭及語言意識形態、多語言多模態環境對延緩失智之影響、雙語國家政策、教師專業成長等語言教育文化相關題目，激盪出許多火花。

由於國外講者因疫情無法來台，因此改邀請六位台灣本地學者，分別是中正大學葉純純教授、勤益科大陳媛珊教授、中山大學楊韻芬教授、台中科大曾琦芬教授、台北科大林彥良教授及林含怡教授，透過多元觀點的激盪來增進成員們的視野。

學術研究群聚會列表如下：

日期	地點	講者	題目
1/20	元智大學	柯宜中	Global English spread in Taiwan
1/20		羅文杏	Realities of English as a lingua franca in Taiwan: Teachers' and learners' perspectives
2/21	政治大學	張鎔容	Online identity negotiation through translingual practices
2/21		黃怡萍	Supporting EMI professional development: A network perspective
2/21		陳心怡	Teachers' translingual practices in constructing EMI discourse in Taiwan
6/5	交通大學	張月菁	Language and identities in technology-mediated interaction
6/5		林淑敏	Language and identities in marriage migrants' work stories
6/5		羅文杏	Analysis of English textbooks from a perspective of ELF
6/5		張鎔容	Making Taiwan bilingual: Asking the 'why' question
7/7	清華大學	葉純純	Incorporating an EIL perspective in teacher education: Beliefs, doubts, and learning
7/7	南大校區	陳媛珊	English as a lingua franca: From theory to practice
7/7		黃怡萍	Translanguaging in EMI higher education in Taiwan: A qualitative case study on learner agency
7/7		陳心怡	Translingual identity development of NNES teachers in EMI contexts
8/11	清華大學	張月菁	Using English as a multilingual franca: Perspectives of international students in a Taiwanese university

8/11	光復 校區	黃怡萍	Teacher agency in CLIL in primary education in Taiwan: A romance genre
8/11		羅文杏	CLIL as an approach to bilingual education in Taiwan: Challenges and implications for pre-service teacher education
8/11		林淑敏	Growing old multilingual: Globalization and care communication in Taiwan
9/4	交通 大學	楊郁芬	Translingual practices in digital composing
9/4		曾琦芬	Multimodality in EFL writing
9/4		張鎔容	Promoting Taigi by feeding off neoliberal ideologies
9/4		林淑敏	Promoting affect, cognition, and learning through rich communication environments in dementia care
10/23	台北 科大	林彥良	A helping hand for thinking, speaking, and learning: What role does gesture play?
10/23		林含怡	English-medium instruction at universities in Taiwan: The implementation and implications of language education policy
10/23		張月菁	A case study of a Vietnamese international student in Taiwan
10/23		陳心怡	Imagined communities, identities, English-medium instruction teaching

原本規劃七月初在英語為共通語國際研討會結束後，由於是在成功大學舉辦，因此我們可以順便邀請大會講者 *keynote speakers* 來和本學術研究群座談討論交換意見，但由於疫情，研討會順延一年，國外講者也無法前來，因此二月第二次聚會時大家便決定改邀請國內學者，所以最後有六位國內學者參加本學術研究群。

時間上由於學期中大家各有教學行政工作，即使約定好周五，也不容易抽身，因此七次聚會中有六次集中在寒暑假，這也是比較可行的方式，台灣學期有 18 周，時間較長，台灣學者相較於其他國家若要從事研究工作通常只能趁寒暑假。我們共有七位老師，所以每個人輪流作東，每次聚會到各自學校主辦。

以下是每次聚會內容摘要，由於本學術研究群是以分享研究經驗、發想、研究方法實作等一般研討會發表中不會談到的議題，在形式上和一般演講不同，有主講人分享其研究發想，但所以參與者隨時發問或給回饋，是以討論會的形式進行，因此下面的摘要呈現當天所討論的問題，幾位主講人有時題目相近會穿插來回引述，這些內容摘要紀錄目的在讓讀者對於議題內容有所理解。語言使用上中英文混雜，將超語實踐的精神顯現在聚會摘要中。

場次一: Global English & ELF

時間地點: 2020.1.20 元智大學

主講者與講題

柯宜中 Global English spread in Taiwan

羅文杏 Realities of English as a lingua franca in Taiwan: Teachers' and learners' perspectives

參與討論成員: 陳心怡、張鎔容

講題討論摘要

學術研究群召集人柯宜中教授從全球化理論角度來探討全球英語之演變及衝擊，提出共同工具但相異目的之假說來說明全球英語的腳色；他認為全球化其實是一個兩股勢力在互相的衝擊。是所謂的 *converging means*，全球化背後的動力其實是在於工具本身的普及化與標準化。而英文它到底是工具，還是目的？我們是透過英文去達成我們目標，但是在這過程中，英文本身其實已經成為許多人的目的了，*English/language* 它既是一個文化的載體，它又可以成為文化本身。而如果全球英語趨勢確立，則下個問題是如何把英語變成我們的 *local linguistic repertoires*，有沒有可能把英文變得更工具化？*In other words, decouple the associated values and histories*。台灣很缺的是 *local* 的英文的文本，用英美文本的話我們非常類似被殖民，台灣透過英文，無形中價值觀會被影響。意義的背後本身就有很多的歷史，它的一些價值，我們是無法擺脫的。此工具目的意義的辯證應該是全球化及全球英語根本的核心議題。

聽眾提出許多有趣的意見，對於 *Translanguaging*，在地文化轉成英文又轉成中文，又轉回來，多語者透過不同語言間翻譯轉換將文化內容重生，同時 *Remix so many different languages together*，一翻再翻，大家還是懂。語言是不停的在改變，而且是 *adjusted to local culture* 的。不同 *level* 的 *localization*，你可以說 *different ways of using translanguaging*，而這些 *localize* 就可以代表是另外一種方式 *fight back (colonialism)*。英文這一個角色放在 *translanguaging* 裡來看的時候，它是很多重的，都是 *mean and ends*。情境、*context* 很重要，*translanguaging*，比如說 *translocality*，它可能是會因人而異。*They (translingual resources/ repertoires/modes/semiotic means) combine together*，到底能不能夠把那個訊息傳遞給對方，或是正確傳遞？這些問題都有待研究者持續去探討。

第二位主講者羅文杏教授則分享她之前的研究，探討教師與學生對英語為共通語(ELF)的想法，他發現老師在 ELF 方面，是可以影響學生的。而外師不了解學生的狀況、程度。他們常常在上課使用的語言是好像在對我的大

學生在溝通，我的小學生是聽不懂的。學生不會喜歡玩 teacher says、look the flash cards。所以教學活動、課程設計這些問題，還是要台灣的老師來帶。外師同樣都是老師、同樣都是 professional，外師會覺得我為什麼要上這個課？為什麼要聽另外一個老師？所以在師資培育方面，應該要加強學生 ELF 方面的 awareness 的概念。不管 ELF 你在怎樣的國際場域裡，如何使用英文，基本上的標準還是有。CLIL 的 first language 的角色他還是存在，所以他常強調選擇 language 的這個部分。但雙語的話就比較沒有那麼強調，就沒有那麼 emphasis 那個 first language 的角色。CLIL 教材得自編。而台灣沒有 local 的 CLIL 教材。大家會最想做的一個是 Assessment，一個就是教材。希望大家一起來試試看。

意見回饋方面，原本要參與本學術研究群的希臘老師 Nicos Sifakis 有製作一個 ELF 師資培育 program 的網站: ELF awareness in teacher education ELF in English <http://enrichproject.eu/> 他願意分享給台灣師資培育的老師，可以了解歐洲的做法。而對於 CLIL 議題，呼應前一個全球英語主題，CLIL 教材要 localize，有本地文化內容才能和學生生活經驗連結，這方面的確需要投入更多人力去研發。

場次二: EMI 英語授課

時間地點: 2020.2.21 政治大學

主講者與講題

黃怡萍 Supporting EMI professional development: A network perspective

陳心怡 Teachers' translingual practices in constructing EMI discourse in Taiwan

張鎔容 Online identity negotiation through translingual practices

參與討論成員: 柯宜中、張月菁、林淑敏

講題討論摘要

地主黃怡萍教授首先分享她從博士班開始的研究心路歷程，然後談到對英語授課教師專業成長的研究，其中影響她很大的理論架構: Individual network of practice，它既不是 community of practice，也不是 social network，一個太強調 community，一個太強調 individual，他應該是整個 combine 在一起的。這是她收集訪談觀察資料後得到的想法，在分析資料上，困難在於沒辦法證明他們是不是一個好的 EMI 老師，每個人的 network 也都不一樣，所以好像沒辦法有一個很好的 conclusion，但一定都會需要行政的資源。有些 EMI 老師會希望這些外國老師注重發音，而不是教學，不是在要怎麼教、有什麼 strategy；每個人要的不一樣，動機不一樣就會影響他們去找不同資源或人。像是緣分、個性、年資都會影響 group 能不能維持下去。有一個 group 沒有散，就會覺得為什麼跟原本想的不一樣，所以那個 group 就有 Community of Practice 的概念，他們有 mutual engagement。其中 Object 很重要，共同目標、可分享的資源等等。

許多 EMI 老師比較 struggle 的是要怎麼跟學生互動，例如平常開玩笑可能會用中文，可是要怎麼用英文去跟學生開玩笑？尤其這些學生都是 international student，沒有一個 common knowledge。老師大部分想學語言方面而不是教學方面。另一方面 EMI workshop 帶走的東西很多都會是課室管理。不同科系要的英文、教學方式是不一樣的，每個 discipline 要有自己的 policy；老師要的就是持續專業發展，但在高教裡教學未必會受到重視，這就是現實狀況。

聽眾也提出不少意見，如 goal 是比較抽象的，object 是一個具體化的成品。government level, nation level, institution level, individual level，每個人對這個的想像是什麼，因為你想像不一樣，offer 的課就不一樣，錢就撒在不一樣的地方，然後個人也會有不同想像，不同的 discipline 也不一樣。對於 EMI 英語授課的想像是很重要的。原始點是 EMI 這東西一定要混班，要有台灣學生加上 international 學生放在一個班，然後逼老師用英文教課，這就是問題點。雖然人數夠，但學生也不能自選，要挑英文夠好的人，但又變成另外一種 elitism，你們這些人才夠格上英文班。老師被逼著教，學生被逼著

要上，都不是一個對學習有效率的方法。

第二位分享的陳心怡教授介紹正在進行中的研究計畫，探討 EMI 教師在教室中如何使用空間。Verbal 的部分很重要，但除了語言之外還有 eye gaze, gesture 還有他們怎麼 utilize the space，去 fulfill 某個 pedagogical function/goal。每個人的 mindset 不一樣，所以很難衡量。有老師說學生很抗拒(learner resistance)，英語授課的教師評量就很低，所以老師更不想 offer，就變成一個循環。所以她研究教學傑出老師，做一個空間分析去紀錄老師如何運用空間分布去 engage 學生。例子：把空間分布抓出來，最上面是白板，有投影機、螢幕，長方形就是長桌，圓形是學生，數字代表使用空間的順序，箭頭是 eye gaze direction，兩個星號是他在白板上寫字，一個星號是拿白板筆或粉筆，其實也紀錄不同的 engagement with, interaction with other objects or resources。學科的屬性，individual 的老師習慣的方式都會影響到空間的使用。大家都用不同的 multi-modal resources 去 construct 他們覺得比較 comfortable 的課程。這樣去分析可以作為 teacher training，也可以看出哪裡可以讓他們 promote more engagement。把 discourse markers，再把 space 走動這些串在一起，並非隨意走，在什麼樣的情況下可以走、deliver 什麼樣的 content 時？或是在 opening、在中間都可以。走的時候又可以用怎樣的語言去跟學生互動？

由於時間關係，陳教授無法分享更多內容，不過聽眾回饋仍然非常踴躍。學生的反應有沒有可能不一樣？For efficiency sake，我只要看到我要的東西，just give me what I want。前面那些有的沒的都不用講，也不用 greeting。空間的使用從第三者角度會和學生不同。Translanguaging 本來就是 multi-modal，多數人當然會先想到語言，可是 space，可以用的不只黑板，而且 space 其實也是我的 resources。也就是說，沒有好或不好，只有適不適用。若中英教學根本一樣的話，那它是不是 EMI workshop doesn't really matter. It can be any professional development workshop. 有的人會更 utilize more other non-linguistics resources，有的人反而會退縮。多模態語料庫分析可以試試 Max Planck Institute 研發的 Elan (<https://archive.mpi.nl/tla/elan>)。把 space 當一個語言使用。當沒辦法要求所有老師英文都很好的去 deliver lecture 時，也許可以利用一些 spatial resources。空間的研究算是很新且跨領域的嘗試，值得持續進行。

最後一位張銷容教授由於之前討論過於熱烈，因此沒有太多時間詳細說明其研究，只能簡短說明。她關注線上語言使用者的身分認同建構，對最近油管主 Youtubers 很感興趣，尤其是在台外籍人士，多聲道使用多種語言，希望透過分析來了解他們如何在不同語言間跳動轉換。在聽眾沒有時間回應的情形下，大家決定下次讓張老師繼續細說。

場次三: 從語言認同、教材到雙語政策

時間地點: 2020.6.5 交通大學

主講者與講題

- 張月菁 Language and identities in technology-mediated interaction
- 張鎔容 Making Taiwan bilingual: Asking the 'why' question
- 林淑敏 Language and identities in marriage migrants' work stories
- 羅文杏 Analysis of English textbooks from a perspective of ELF

參與討論成員: 陳心怡、柯宜中

講題討論摘要

由於上次張鎔容教授來不及分享研究細節，加上本次另一位張月菁教授預計要分享的主題非常相近，因此兩位張老師先共同討論線上身分認同相關研究。他們挑了三個 YouTubers 當作研究對象，我們叫他阿逗仔，也就是 foreign expatriates in Taiwan。他們共同的一個 share identity 就是他們會在 YouTube 上面發一些他們在台灣生活觀察到的文化現象或是生活現象，社會現象等等。他們是 dis-empower 的 position。但他們非常有自信在 present themselves，甚至他們變成是 culture experts，而他們也可以是 sophisticated multilingual users。在這個線上的 online community，他除了是課程的，除了是實體的延伸之外，他可能也是會去 contend to 老師想要 perform 的 mainstream discourse。然後在阿逗仔這個 project 裡面，我也看到類似的東西。YouTubers 他們 present themselves as competent inter-cultural experts，但其實是刻意去凸顯他們是 culture insider rather than culture novice。她把自己 position as a broker，她自認以後想要做的就是一個 culture broker。這種 whiteness 也會變成一個雙面刃，attach to white English teachers，那種 ambiguous 好，也不好，就是一個雙面刃。

媒體這種 online media，到底是給了他們一個什麼樣的空間？Can be an extension of online identity? Or an expansion of identity? 或是 reconstruction of 所謂的 offline identity？研究看他們裡面怎樣 recreate themselves，一個主軸是 from foreigners to local insiders，to intercultural brokers，to trans-cultural experts。另外一個就是在看他們語言的使用，they' re supposed to be Chinese，然後他們的確講話有時候不是很練轉，雖然也有很練轉的。

這些 Youtubers 喜歡用一些流行語，會很多種語言，而且還有 different styles，有 formal、informal，還有 local frame，或是一些 popular catch phrases，還會有一些 pun。他們用這些來 subvert 那些我們自己對於阿逗仔會去 attach 就是阿逗仔其實是個比較 devalue term 的那些 impression。Transnational 的 habitant: 在台外國人自認是 insider。Modality 其實給這些 user different affordances。

聽眾對於這個研究感到非常有趣，提出不少問題。Q: YouTube viewers 是用什麼樣的心態去看這些東西？那這樣的內容對你自己有什麼樣的影響嗎？你自己有沒有反饋過？A: 一種自卑的心理，我好喜歡人家來說我們台灣好好。所以我就好想去。Q: How others view or see about Taiwan? A: 其實是透過他來，好像體驗他這樣一個身分，透過他好像在他身上看這個世界。好像 offer 一個想像，因為你沒有辦法做這樣的事情。另一方面，他們想要淡化，表達我們已經很多不一樣了，diversity，我們不要再挑起互相之間的不同。阿華師，他非常 promote 台式文化，可以聽到很多的台語，很多的英文。阿勇，也是教台語。他講台語跟英文，頻道叫做英台 express 英文台。用英文創造一個非常 intellectual 的形象，而且很 internationalized。十個有八個就是在講說，台灣人的台語都沒你(阿勇-美國人)講得好。這是一個所謂的 globalization and localization 的一個某一種的原型。Online media 會給一些以前認為可能比較 marginalized 的一些 group，或者是一些比較不是 mainstream 的一些 social groups，一些話語權、一些發聲的權利。Q: YouTuber 使用的語言到底跟我們日常生活語言的使用距離多遠？A: 本來我們的 daily language 有一部份就是 performance。YouTuber 呈現的是很 careful 的 performance。Audience design 的概念其實可以用在 face to face 也可以用在這種 online 的東西。Translanguage 會變成一種危險，讓英文能夠更容易 penetrate to every corner。一個 symbolic capital 就是我跟英文平起平坐。要 revitalize 的並不是光只有台語，因為用台語來包含所有 Taiwanese identity 不夠完整。Auditory position，我們很少聽到台語跟英文這麼 formal 同處在一個處室，雖然在 ABC 家庭可能就很正常。

研究結論有兩個，第一個就是 foreign online applied boundaries，第二個就是 hybridity in language use。藉由這些平台的時候，我覺得他們有翻轉人生的機會，有發展出不同可能的機會。

接下來林淑敏教授分享一個不同的資料來源，外籍配偶，同樣也聚焦多語言使用轉換。她從大環境切入，Public discourse 對於 marriage-migrant 的看法也一直改變，從早期是很 assimilationist 跟 patriarchal 的角度就是她是要 good mother、good wife、good daughter in law，這樣的態度到後來的把新移民併入我們台灣從 1990 年代開始有的多元文化的論述。看待他們就不只是 multi-culture 這種論述，而是說你們的語言可以為我們所用，你們是我們南向的尖兵、領航員，因為有了你們，所以我要學你們的語言，你們可以做我們跟東南亞的橋樑，所以到最近比較 instrumentalist 跟 neoliberal 來看待他們的語言、文化。

本研究訪問 11 個 marriage-migrant，用 positioning 的概念，這樣的過程中他可以自己 position and reposition themselves and other in interactions with their co-workers, as well as a construction the characters in her stories towards

me. Interview 不要看 content 而已，把 interview 看成是一個 interactional context 跟 narrative 的話，interview 有好多層次可以分析。主要就是看他們 identity construction 在他們的 work narrative。我們研究者是把他看成 marriage-migrant，可是他看待自己不是，我就是一個 worker，一個 employee，我很厲害、做什麼事都做得很好，這是一種 discourse。Repeated 的 story-telling 其實是很強的，她有很強的 emotional attachment 或其他的也好，這是她其中一個 version。敘事中反倒是她在幫台灣人，然後我聽到好多這樣的故事。You position me as a gendered object, who came to Taiwan to marry some rich husband, just for money，然後我們就是沒有該有的 womanhood，可是我看你呢，你在嫉妒我，I am younger than you, and I am married, you are not，就是好像她根本就不覺得自己是比較 inferior 的 other。結論上，要解決很難的就是 macro 跟 micro 的 discourse 這個 interconnected 的 chain of discourse 我們研究者要怎麼去 establish 這個 linkage。

最後羅文杏教授分享教材分析之研究，從英語為共通語的角度來看大學英語課程常用的教材是否融入 ELF 的概念。藉由教科書分析來理解在臺灣的大學英文課裡所使用的國際出版英語教科書，其內容設計如何呈現英語為全球共通語的觀點。研究發現大學英文課所使用的英語教科書內容設計，只有部份呈現英語為全球共通語的觀點，但並未提升學生對英語為全球共通語的認知，亦未增進學生對如何使用跨文化溝通策略的了解。由於是最後一位分享，同樣也遭遇時間不足的問題，不過對於教材所扮演的腳色，大家都覺得需要開發本地文化特色的課本。

場次四: 台灣教師學生觀點

時間地點: 2020.7.7 清華大學南大校區

主講者與講題

- 葉純純 Incorporating an EIL perspective in teacher education: Beliefs, doubts, and learning
陳媛珊 English as a lingua franca: From theory to practice
黃怡萍 Translanguaging in EMI higher education in Taiwan: A qualitative case study on learner agency

參與討論成員: 柯宜中、張月菁、林淑敏、羅文杏、張鎔容

講題討論摘要

兩位非成員之講者從中南部北上，因此時間分配上讓最遠的葉純純教授先分享，她談到過去是因為研究 EMI 而接觸到 EIL 英語為國際語的相關思潮，然後有相見恨晚的感覺，稍後便在研究所開了一門課: teaching English as an international language，和學生一起研讀同時也從事行動研究，之後發表了該文章。在此討論轉到 terms 之採用，EIL 偏美國學者使用，而 ELF 則是歐洲學界常用，從 term 的採用通常可以觀察到屬於哪一邊，第二位講者陳媛珊老師也分享她拿到 reviewers comments 也觀察到兩派的水火不容，被要求不要引用特定學者的文章，顯現即使是新興議題，不同地域地區學者還是會因為歷史地緣關係而爭奪發話權，term 的採用很大程度是認同其背後的定義與歷史發展。

回到葉教授分享，採用 EIL 也是因為她認同 Aya Matsuda 將 EIL 視為 function 而非 linguistic variety，重點不是在語言本身，而是功能使用，這和 Vivian Cook 所提倡之 multicompetence 有相通，再反思大家學習英語的經驗，被灌輸以 NS 為目標的迷思後，永遠在 NS 面前有 deficient 的感覺，這樣就不可能有自信的使用英文，她本身的覺醒經驗讓她覺得所有師資培育 programs 都應該讓未來的英語老師接觸 EIL/ELF/Global English 方面的思想，讓他們能反思自己的語言意識形態。

由於分享提到課堂上某老師糾結於課室語言選擇，全英語還是可以用中文，用多少，什麼地方用，聽眾回饋提到老師對於這個 translingual，就是 translanguaging 的 awareness 很重要，因為他一定會間接影響到學生學習這個語言的態度跟想法。我們一直都很 encourage 我們在現場老師說盡量使用英語，盡量使用英語，讓學生有越多 English exposure，可是當我們這樣鼓勵這些老師的時候我們完全忽略掉我們為什麼要用這個語言，在上課使用這個語言當作是 instructional language，他的目的是什麼，應該是說我們使用這個語言不管是 Chinese 或是 English 也好，它應該有它的 function 存在，所以 EIL 課程的討論可以幫助老師們思考教學語言的議題。

第二位講者陳媛珊老師分享幾篇 ELF 相關研究，第一篇文章是 *University students perceptions of ELF in Mainland China and Taiwan*，問卷調查學生們的想法，發現年輕世代較為開放，理解 English varieties，而統計上面來看的話，其實是大陸的學生比台灣的學生更希望能夠朝著 native speaker 的 norm 去走。這是最主要的一個 major finding。第二篇是 *English as lingua franca from theory to practice*，這其實是一個 book annotations，在投稿這篇文章的時候，他跟一般的有點不一樣，一般的是我們寫好了再去投，可是這不太一樣。因為他要先得到 editor 的 approval，就是說你這個是有價值的，然後你再去寫。最後有 59 篇，裡面包含 13 篇的 monograph，然後 6 本書，一個 chapter，還有 39 篇 journal articles。Items are annotated with one or more of the following coding categories。那最麻煩的就是說，我們要把這些書去做 coding，第一個是 context，我們分為 academic 和 business。以 mode 來講，就是 spoken 和 written。再來就是所謂的 nature of ELF interactions，有 phonological、lexicogrammar，還有一個 pragmatic level。第四個是 theoretical 的 implications，我們分為四大類，第一個就是 ELF 跟 ENL，English as a native language。第二個是 ELF 跟 EFL，English as a foreign language。第三個是 ELF 跟 EIL，就是葉純純老師剛才所說的，international language 還有 world Englishes。第四個就是 identities and attitudes。最後就是 pedagogical 的 implications 包括 teaching and learning, testing, teacher education。

講者接著談到她所做的 ELF email pragmatics 研究，成員們開始討論 ELF pragmatics 的可能性，雖然在 ELF 溝通時可以不注重 NS norms，但語用標準是如何協商互動形成的？是否有 universal pragmatic rules？科技界面的演進對於語言使用的影響也是非常有趣的題目。

最後一位講者黃怡萍教授分享她對 EMI 學生訪談研究成果，從 translanguaging 的理論角度切入，了解學生對於教學與學習過程中語言使用的想法，其中英語和中文是主要的語言，兩者分別有不同的功能及任務，在台灣的 EMI 課程中從來不會只有英文一種語言，尤其現今學生本身的語言庫都比以前大，從 translanguaging 的概念來分析詮釋學生 EMI 課堂經驗對 EMI 教學有相當大的啟示。

場次五: 內容與語言整合學習(CLIL)

時間地點: 2020.8.11 清華大學光復校區

主講者與講題

- 黃怡萍 Teacher agency in CLIL in primary education in Taiwan: A romance genre
- 羅文杏 CLIL as an approach to bilingual education in Taiwan: Challenges and implications for pre-service teacher education
- 張月菁 Using English as a multilingual franca: Perspectives of international students in a Taiwanese university
- 林淑敏 Growing old multilingual: Globalization and care communication in Taiwan

參與討論成員: 柯宜中、陳心怡、張鎔容

講題討論摘要

前兩位分享的講者都是關於 CLIL 老師方面的研究，因此以類似對話的方式進行。這裡節錄對話中主要議題。大家對於 CLIL 的定義其實不一樣，連專家對於 CLIL 的定義也會不一樣。CLIL 的理想是 buy one get one free，但現實可能是 buy one but get a fake one。一個比較大的困難是我們的老師因為語言能力的不足，往往只能依賴外師來做這樣的課程，但是外師永遠是不可靠的，他來來去去，那課程如何去延續是很大的困難。學校裡頭 CLIL 課程設計應該要用共備的概念，就是學科老師跟語言老師要一起共備，因為這真的要花很多時間。大部分 in-service CLIL training 都還是英語老師，很少學科老師，所以我剛才一直強調應該要找學科老師，而不只是英文老師，否則 CLIL 是發展不下去的，非常困難，可是沒辦法，因為學科老師不敢來。CLIL 小學老師就是變得有點四不像，但他們又很 enjoy，因為他們不想當傳統的老師，他們是非常非傳統的老師。我訪問到的至少 5 位老師，他們都是英文老師，但他們希望做的工作不再是像以前傳統的英文教學，是希望做一些突破、改變。

還有一個是我們講 CLIL 是一個 approach，但我們現在講是一個雙語教育，但雙語是中英並重啊。那 CLIL 只是教學的一個 approach，但這個 approach 是讓我們在教學科時不要忘了中文還是有 translanguaging 的概念，所以 CLIL 不是 EMI，但很多人把 CLIL 當 EMI 來教。但你會嚇到所有的老師跟家長，將來會抗議你用 EMI 教學生新的概念，學生怎麼會懂。我在看國中老師時，那個概念非常微弱，因為他們還是覺得 CLIL 就是 EMI 的東西，還是要讓英文老師去上，學科老師沒辦法去應對的，因為國中是分科非常清楚的，不像國小老師還有帶班能力，到國中是不行的。而且國中要做 CLIL 課程的困難更多，因為還有應付到考試。

Soft CLIL 跟 hard CLIL 一個滿重要就是老師，hard CLIL 通常上課的老師比較偏重學科學習，soft CLIL 比較像是語言老師，語言成分會比較多一

些。在我研究裡大概就先二分比較快，如果他在英文課或彈性課上的，大概都會跟文化有關係，就比較像活化，就套國際教育，我就把他歸類在 soft CLIL。但通常這種老師都會是英文老師，不會有專門老師來上。可是如果是健康教育，就可能是健教老師，或至少是導師來上，那他們的背景就會很雜。

作法上有人是一堂用中文，一堂用 CLIL 教，他自己分工，比較難的專業知識用中文。但這也是台灣很厲害的地方啊，能夠變通，比較難的專業知識用中文教。生物課不是很多實驗嗎？若是英文老師去帶，很明顯老師會教一些步驟像試管怎麼去比，但是生物老師他一去看實驗步驟，就是不對，例如說應該先解釋試管怎麼拿？有什麼步驟，這樣比較正確，是生物老師才會曉得其中的差別，但英文老師不懂，但他也可以把課帶得很好，實驗也做得很成功，因為他事前自己可能操作很多次，但生物老師一看就會知道這是不到位的，素養是不同的。

有些東西是很重要的基本知識，為什麼要加入外語來混淆？We are sacrificing teacher's ability to teach, because we ask them to use English, in a foreign language。為什麼不用中文教？或者該說，英文變好跟雙語不應該是等號。Higher order thinking 一定要進去，不能夠只是中翻英，這樣不是所謂理想中的 CLIL。我們要國人的英文能力變好，但這些東西跟一個雙語國家不是等號。我們現在講的是 multilingual world，但我們還在雙語，那雙語，另外一語是什麼？本來基本的教育，如果說幾年下來成效不好，然後國民素質越來越低落，因為基本的常識用第二語言都學不起來，就會變成國安危機。

第三位講者張月菁教授研究在台國際學生的英文使用，其中有幾個學生他們其實很 specific 的講說台灣學生非常在乎要講 standard American English，這個 ideology 很明顯，所以他們就不太敢講英文。還有一個我覺得 peer interaction 有趣的是，他們跟同國籍的國際生偶爾也會講英文，目的通常就是要練習英文，因為他們很多時間可能會是跟自己同國籍的人住在一起，如果都是一直講像是 Indonesia 的話，英文就不會進步。所以他們會刻意，即使跟同國籍的學生也會講英文。有時候，在一群國際生裡面，他們為了要 solidarity，也會刻意講英文，這樣他們才能 invite 其他人進來。互動裡面就會有很多的 language translation、language switch 之類的東西出現。我覺得滿有趣，跟我之前想得不太一樣。事實上國際生必須要是 multilingual users 他才能夠在這個環境上成長，他不覺得是無可奈何，他們其實是有 empathy。

聽眾各自分享所遇到的國際學生，發現種族膚色、性別國家等各種社會 categories 都會影響語言使用及社會互動，因此國際學生並非同質的團體，本地學生也差異極大，用這樣的標籤都可能會誤導我們資料解讀，在分析處

理上需要特別小心。

最後一位講者又遭遇到時間不足的問題，因此林淑敏教授只能簡短分享，下次再詳細說明。她的研究場域和其他成員不同，是在安養院，研究對象是老人，探討老人的語言使用，在台灣老年社會成形的當下，是非常值得研究的題目；過去學界關切的是語言退化或語言復健，而且多為單一或母語情境，較少多語老年人方面的研究。

場次六: Translingual writings

時間地點: 2020.9.4 交通大學

主講者與講題

林淑敏	Promoting affect, cognition, and learning through rich communication environments in dementia care
楊郁芬	Translingual practices in digital composing
曾琦芬	Multimodality in EFL writing
張鎔容	Promoting Taigi (Taiwanese) by feeding off neoliberal ideologies

參與討論成員: 柯宜中、張月菁、黃怡萍、陳心怡、羅文杏

講題討論摘要

延續上次未結束的講題，林淑敏教授先分享其研究，關於日治時代就已經出生的長輩們，後期在那樣的 multilingual 狀況下成長他晚年的生活。因緣際會下我到一個日照中心去做志工，我發現這個場域就是我所關心的那群長輩們，雖然他們 either physically or cognitively 已經 impaired or declined，但是這個 multilingual 的 interaction 跟 multilingual ethnic identity 仍然非常重要。先說 dementia，總之就是腦中兩個東西要連接起來迴路才會好，才能講話或做事，但他 somehow 中間有斷掉或是被某些物質塞住，失智症一般很複雜，他只是一個 umbrella term，Alzheimer disease 是最多的，佔 70%~80%，再來是 Vascular，就是血管性失智症。

至於語言方面，(播放影片)這種 verbal play 在我資料裡非常多，還會 intentionally 去做，也會在 verbal play 中注入要訓練他記憶某種東西，他所有活動都有一個 meta 的大腦在轉，要非常清楚。照顧者相信跟這些長輩互動要 multimodal、multisensory，可以給他們很多刺激。我怎麼去 capture 這樣 positive、rich 的 interaction，這樣的 interaction 又對這些長者有什麼益處，這中間是否可以全部串在一起講出這樣的故事？這或許也可以回答為什麼需要這種東西存在？若是他是好的，那他有什麼作用？

照顧者和長者之間的互動衍生出許多問題，由於長者心智身體退化後和小孩有很多相似處，教育學界中許多做法很容易被調整後移植到 care centers，而照顧者腳色中老師的成分也會提高，語言使用上是否也是像老師那樣，infantilizing speech? 未來大家都會老，因此這方面研究還有很大空間去發展。

第二位講者楊郁芬教授分享 Translingual Practices in Digital Composing: 楊郁芬教授的研究與英語學習者的 digital composing 有關，包含非動態的 blogging 跟 digital fanfiction 以及動態的 video-base storytelling。先前的研究層面結合 multimodal composing 以及 sociocultural theoretical framework，從 leaner agency 的角度瞭解英語學習者如何結合多媒態的 modes (如 text、

visual、special、audio) 進行產出。

與 translingual practices 相關的幾個概念近年來逐漸影響楊教授的研究，這些概念包含 process-based writing、sedimentation、contact zone、以及 alignment。Process-based writing 將重點放在產出的過程，學習者如何 negotiate resources 以及學習者的 resource perceptions 或是 value 在其 negotiate resources 中扮演何種角色可以為觀察的重點之一。Sedimentation 協助研究者跳出多媒態理論中 modes 的侷限，因只針對 modes 進行分析只能協助我們看出產出的作品包含哪一種模態，但無法深入到這個 picture 隱含什麼，學習者想要透過 picture 表達什麼意涵，或是和他的 situated use 有什麼關係。Sedimentation 的例子如以 blogging 的研究來說明的話，可以觀察到部分學生一開始寫 blogs 很 academic-oriented，或是即便在創作生活化的 digital stories 無法跳脫學校中教導的 academic languages，這些或許都可以看做是 sedimentation 的一種表現。Contact zone 和 alignment 可以用來視為學習者在進行多模態數位產出時進行資源轉換或是 negotiation 最重要的兩個 spaces，contact zone 提供空間讓學習者可以思考多種 texts 之間可能可以有的關係，而在這個 contact zone 中學習者與多個不同文化或是文本開始進行碰撞、或思考如何將其進行融合等，alignment 的部分和產出時的社會情境較為相關，也就是學習者針對 audiences、context，還有他身處的 situation 跟 intention 間的調和過程。

從 translingual practice 的角度來探討 digital composing，牽涉的問題可能包括 1) contact zone 要怎麼出現？什麼樣的狀況或是教學設計可以帶領學生進入這個空間，並與不同文化或是文本產生有意義的碰撞？2) 再來是 intelligibility 的問題，我要如何讓人理解我的(多元文本/多元文化)訊息？3) 在這個 context 之下，legitimate speaker 的定義是甚麼或是會有甚麼改變？或是怎樣的 practice 才是一個 legitimate 的 translingual practice？數位寫作模式在未來仍會繼續演化，這些問題值得持續研究探討和思考。

下一位講者曾琦芬教授分享英語寫作教學中之多模態。她過往教學時一直都使用 graphic organizer 做 reading、writing 的研究，它的功效非常好，但是在學術圈依照個人經驗或口碑是不算數的，要有實證。寫作時會用到的 modes 除了 printed words，還有 charts、tables，尤其是考試時會要求學生根據 charts、tables 去做敘述，mind-maps、flow charts 甚至 pictures 都是，像是學測讓學生用四篇連環圖寫文章，其實都是 modes，都是 multimodal 的 examples。事實上在更早期要發想、brainstorming、peer editing，這些過程都是可以利用 multimodal 的概念去協助學生 take the advantages of all the semiotic resources they have 幫助他們寫作。

實證研究以前後測實驗對照組，如果用 GO 來組織後就發現結論用了比較多策略，所以 total effective idea units 使用 GO 是比較多的，達到顯著水

準。Misplace 的在前測比較多，在後測明顯減少。所以以此方式做寫作教學，不只是學生在寫作，老師在授課、講解文章，或是學生在做 peer evaluation、peer editing 時其實都可以用 graphic organizer，用這樣的方式對他們的 metacognitive 也能夠提升。我還有做 interview，有些學生覺得用 graphic organizer 在構思時比較花費時間，但在寫時會寫得比較快，他們也覺得不會想到什麼寫什麼，導致文章非常混亂。

場次七: 多模態與英語授課

時間地點: 2020.10.23 台北科大

主講者與講題

- | | |
|-----|--|
| 林彥良 | A helping hand for thinking, speaking, and learning: What role does gesture play? |
| 林含怡 | English-medium instruction at universities in Taiwan: The implementation and implications of language education policy |
| 張月菁 | A case study of a Vietnamese international student in Taiwan |
| 陳心怡 | Imagined communities, identities, English-medium instruction teaching |

參與討論成員: 柯宜中、林淑敏、黃怡萍、楊郁芬

講題討論摘要

首位講者林彥良教授是手勢研究專家，他分享手勢在語言學習方面的研究成果。因為 multimodality 太廣了，所以他這幾年聚焦在 hand gesture，其實就是看說，hand gesture 怎麼輔助 thinking、speaking 還有 learning，他的角色是什麼？如何輔助不同認知的面向？跟你講話的人、不同情緒下講話的時候或不同的任務型態，那可能用手勢會不一樣，可能不同的 task complexity、task difficulty 或是不同的 interlocutor，或者是不同的 linguistic cultural background，可能也會有不一樣的手勢。早期研究都把手勢當作是一個 paralinguistic feature，但是比較近期的研究就會把它視為跟語言是不可分割的一部份。它其實就像 two sides of the same coin，所以它能夠表達的意義 just as words and phrases do。手勢可以 reinforce information，它其實會強調或是 clarify 你的 verbal messages。它可能也可以是一個 compensatory。或者是剛剛沒有提到的，手勢它其實可以 facilitate lexical retrieval。

講者分享三個研究，第一個是看手勢是否在不同的 cultural linguistic background，它使用的手勢是不是有所不同？第二個看說，在不同的 task planning condition，就是不同的 task complexity 跟 difficulty 的情況下，是不是手勢能夠輔助 L2 speaker 在這個 narrative production 裡面會有幫助嗎？第三個就是老師的手勢。老師不同的手勢是不是也會影響到 learner 的記憶跟理解？

第一個研究採用的是 corpus linguistic approach，結果發現 proficiency level 其實扮演重要的角色，會影響到他的 speech gesture co occurrence。但是他的 cultural 跟 linguistic background。三組之間其實是沒有顯著的差異。程度比較好的人，他其實用比較多 reinforce 跟 integrate。程度比較沒那麼好的是用 complement。程度比較好的人，他其實會用比較多的 gesture，因為他程度比較好，more capable using combination of both verbal and non verbal strategies simultaneously construct meaning。所以他為了讓 listener 能夠聽懂，程度比較好的人反而能夠善用手勢來 express meaning。

第二個研究發現有用手勢跟沒有用手勢，他對於 story organization 跟 novel proposition 的 recall，其實是都有顯著影響。所以也呼應了這些 gesture for conceptualization hypothesis 跟 mnemonic effect。因為我們這個 novel proposition 其實都是一些動作，都是一些 motion event。所以這些 motion event 搭配這些手勢來說，其實對他來說是有一個比較 stronger memory trace in mental representation。

第三個研究發現手勢對於 semantic processing，就是說他其實就是在記憶理論裡面的 apostolic memory traces 的強化。其實這些手勢就是告訴學生哪些訊息是重要的，所以你要記起來。所以他可以 direct listener attention。再來就是說，learner engagement，你如果有手勢學生會比較 engage 在故事裡。所以這樣也會 trigger apostolic 的 offer 幫助到長期記憶的部分。再來就是說，手勢提供重要的，對於 conceptual 跟 semantic representation 提供重要的的鷹架可以補足他的 low working memory capacity。

第二位講者林含怡教授研究偏向政策、批判性論述分析。目前台灣在進行的 EMI 研究，通常都在針對教學或是有效性，比較少是針對政府的政策跟機構政策，跟課堂之間實施的交互關係。我們可以把台灣目前關於 EMI 的 language education policy 分成三種層次來看，第一個是 government policy document，通常他強調的是 power and necessity of English。第二類跟第三類是 policy devices。第二的是 initiatives，譬如說，我提供 EMI 授課的數量當成一個 performance indicator。這個相關就跟學校的經費或是表現、evaluation 相關。第三類的 policy devices 是 funding 的部份。他幫助你去招國際生或是提供給你經費，讓你去建 EMI programs。

針對 EMI policy 可以分成三個層次來看。Micro level 就是指國家政策的部分。包括 national policy 或是他的 initiative 是推廣 internationalization。因為它裡面都是有 indicator，有些文字裡面他並不會直接講我要 EMI，但是我就是要檢視你的國際化程度。國際化就會有 EMI 在裡面。再來 meso level 就是在 University 的層次。他的 stakeholders 就會是 Universities，或是 University leaders。第三個 micro level，就是在教室裡實行 EMI 的狀況。所以他可以是 classroom 或是 individual level。

我們目前把所有的 EMI 分類的話，大概可以分成三種：第一個是直接開一個國際班、第二種是原本的中文授課底下，開出英文課程滿足外籍生需求，另外是為了提供授課學分。前兩種大部分都是在比較高 ranking 的學校。Middle rank 大學採取這樣政策的原因是因為要增加收益，因為國際生是增加收益的。然後第三種，通常是為了達成教育部要的 KPI。有兩個 issue 是很重要的：一個是語言使用能力，另一個是到底能不能有效傳遞知識。根據老師們的 report，他們通常會降低語言 level，就是以台灣的老師來講的話。另外一個有趣的 case 是，有個老師用 line group 來教學。因為他的

學生很多 Indian 或是 Korean，accent 太重了。他們會出現一些理解上的困難，所以寫下來是最好的。建議要考慮 bottom-up needs，是不是每個人都需要英語授課。所以在台灣語言政策還是需要調整。

第三位分享的張月菁教授關注一位有趣的個案，一位在台越南學生。她其實是非常文靜，然後她說她的 lab 其實是，我的感覺是她在 lab 裡面有點 socially marginalized。因為 she is the only international student in her lab。她說只有她的老師會跟她講英文，其他人 they don't speak in English, even my professor doesn't like to speak English。她已經有 idea 就是我的 academic English 是 okay 的，orally at least。但是在後來的 interview 裡面，她常講她跟她的 peers，她有時候只是想跟他們 talk like common people, like human beings，想講 weathers 講 daily life，但是她覺得 interaction 通常都很 short，沒有 quality。同樣是 lab mates，他會去分辨誰的英文較好，或是想要加強英文，我就會直接用英文跟他溝通，他已經懂得去用不同的英文去溝通。從這個 case 已經可以看到 English 的複雜性。

最後一位講者陳心怡教授研究一位傑出的 EMI 老師，看他如何用 EMI 建構他的課堂。核心是他的 practice，就是我去解釋他為什麼會有這樣一些教學、活動設計，整體資料收集分析後，其實我為什麼想要用這種 imagine community 或 investment 的角度也要去探討他，因為在他的分享裡面他有很多他特意去投資自己，去做一些能增強他 EMI 教學的努力。一個好的課堂是很多串在一起，不是只有 verbal，其實有很多小細節是 intentionally design。他一直在轉換學生跟老師的角色，這也影響了他的 teaching practice 建構 EMI 的課堂。他其實具有高度的 awareness of transmodel teaching practices，對對英文有一種 imagination。

課堂討論的確是一個大部分 EMI 老師會用的 strategy。就是他在 lecture 上其實是痛苦的，所以他寧願 discussion。所以大部分比較經驗不足老師會採用 discussion 的策略。不過 Lecturing 其實有些老師會回饋說，比較容易準備，就備課就好。像我有進入一個微積分的課堂，就是一直板書。可是不代表他不是一個 effective 的，因為學生非常認真在抄板書啊。所以我覺得說不能夠 one fits all 去檢視課堂。但我覺得可以借鏡一些成功的老師的經驗，老師可以決定這個是不是適用在你的課堂。

學術研究群計畫執行之心得

事實上在 2019 年 11 月目前進行的學術研究群尚未開始前，召集人柯宜中和成員張月菁就已經在台南和原本要參與本學術研究群討論的 Nicos Sifakis 有過座談，討論 ELF-aware teacher education 的議題，也是國際討論會的題目之一，因此我們相當遺憾無法舉行此討論會。不過即使國外學者無法前來，我們成員們以及另外邀請的國內講者也都相當享受這種難得的學術交流經驗，經過研究群一年的討論分享，大家對於相關議題都有更進一步的了解。

如同當初申請書中所言，台灣各大學給教授許多繁瑣之教學服務相關任務，相較於國外大學，台灣的大學教授沒有太多時間能在研究方面持續成長，許多教授只能在零碎時間從事研究，而單打獨鬥的方式非常辛苦，成效也不如團隊，因此有這個機會組成研究團隊是相當珍貴的，所有成員也都認同研究群的概念能有效幫助專業成長，激發研究能量。

第一年執行此計畫，卻碰上世紀瘟疫，打亂了大家的預期，不過凡事都有正反兩面，國際間旅行無法進行，國外老師不能來也表示國內老師也出不去，所以反而有機會和國內老師們交流。台灣學者各自和國外的連結很多，但彼此之間的合作聯繫反而不容易，疫情帶來新衝擊，線上遠距工作，全球化演變持續，可能進入新的階段，新的挑戰只會更多。

針對當今全球化後現代環境，Adrain Blackledge 和 Angela Creese (2010)提出彈性多語主義 (flexible multilingualism)，將語言視為溝通所需之符號社會資源，語言間的界線是模糊的，且在使用上也是彈性的，依需求情境而調整，使用者了解各語言背後歷史政治可能意義，語言使用是個人身分認同的展示表演，這和 Bakhtin (1981) 的概念 heteroglossia (中譯眾聲喧嘩) 異曲同工。彈性多語主義認為語言存在於真實世界，特定時間空間，這樣的概念近來演變為應用語言學界最熱門的議題之一，跨語言/超語實踐 (translanguaging)。

在語言教學領域，直接相關的就是 EMI 及 CLIL，許多討論是圍繞著這兩個議題，由於大家研究對象都是台灣的 case，能夠分享資料細節，大家對於實際正在發生的現實事件都有更深的理解。實際執行此計畫後，發現還有不少台灣學者也對此超語實踐議題有興趣，相信未來將討論會內容整理後出版，應該會激起更多的討論。

在今年的學術研究群討論中，我們逐漸發現鉅觀的上層論述 (macro discourses) 和政府的雙語國家政策對台灣社會，尤其是教育現場，有相當大的影響，而我們探討的主題--解構單語主義--事實上在現實面上面對的正是這些鉅觀論述與政策，因此第一年各自分享個人研究領域讓彼此熟悉相關但不同的議題之後，我們希望未來能從理論概念出發，往政策與未來雙語教育

實施方向來形成研究團隊，下一步申請整合計畫，整合研究人力來處理雙語教育大型研究題目，對台灣社會做出實質貢獻。

參考文獻

- Bakhtin, M. M. (1981). Discourse in the novel. In Holquist, M. (Ed.), *The dialogic imagination. Four essays by M. M. Bakhtin* (pp. 269–422). Austin, TX: University of Texas Press.
- Blackledge, A., & Creese, A. (2010). *Multilingualism: A critical perspective*. London, UK: Continuum Press.
- Canagarajah, S. (2013). Translingual practice: Global Englishes and cosmopolitan relations. New York: Routledge.
- Canagarajah, S. (2018). Translingual practice as spatial repertoires: Expanding the paradigm beyond structuralist orientations. *Applied Linguistics*, 39(1), 31-54.
- Garcia, O., & Li, W. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism, and education*. New York: Palgrave MacMillian.
- Kress, G., & Van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal discourse: The mode and media of contemporary communication*. London: Edward Arnold.
- Kubota, R. (2014). The multi/plural turn, postcolonial theory, and neoliberal multiculturalism: Complicities and implications for applied linguistics. *Applied Linguistics*, 1-22.
- May, S. (Ed.) (2013). *The multilingual turn: Implications for SLA, TESOL and bilingual education*. New York: Routledge.
- Mazak, C. M., & Carroll, K. S. (Eds.). (2016). *Translanguaging in higher education: Beyond monolingual ideologies*. Tonawanda, NY: Multilingual Matters.
- New London Group. (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Educational Review*, 66(1), 60-92.
- Otsuji, E., & Pennycook, A. (2010). Metrolingualism: Fixity, fluidity, and language in flux. *International Journal of Multilingualism*, 7(3), 240-254.
- Piccardo, E. (2013). Plurilingualism and curriculum design: Toward a synergic vision. *TESOL Quarterly*, 47(3), 600-614.

全文完